



16/01167

Երևան, 3 փետրվարի 2004թ.

Հարգելի պարոն դեսպան,

Պատիվ ունեմ վկայակոչել Ձեր 2003 թվականի փետրվարի 5-ի թիվ 35/CD/AL հայտագիրը, որի բովանդակությունը հետևյալն է.

«Հարգելի պարոն Նախարար,

Հղում կատարելով Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Ֆրանսիայի Հանրապետության կառավարության միջև 1997 թ. դեկտեմբերի 9-ին Փարիզում ստորագրված «Եկամտահարկի և գույքահարկի առնչությամբ կրկնակի հարկումը բացառելու և հարկային չվճարումներն ու խարդախությունը կանխելու մասին» համաձայնագրին՝ պատիվ ունեմ իմ կառավարության հանձնարարականով Ձեզ պաշարակելու կրկնակի հարկումների վերացման մասին 23-րդ հոդվածի 1 A) ու կետը փոխարինել հետևյալ կետով.

ii) 7-րդ հոդվածում և 13-րդ հոդվածի 1-ին և 2-րդ կետերում նշված ֆրանսիական ընդերքային հարկին ենթակա եկամտի առնչությամբ և 16-րդ հոդվածում 11-րդ հոդվածի 2-րդ կետում, 12-րդ հոդվածի 2-րդ կետում, 15-րդ հոդվածի 4-րդ կետում, 16-րդ հոդվածում և 17-րդ հոդվածի 1-ին և 2-րդ կետերում նշված հիմնական առնչությամբ՝ Հայաստանում վճարված հարկի գումարին այդ հոդվածների դրույթներին համապատասխան, սակայն այդ հարկային հաշվանցումը չպետք է գերազանցի այդ եկամտին համապատասխանող ֆրանսիական հարկի գումարը:

1 C) ii) կետը փոխարինել հետևյալ կետով.

«ii) պայմանավորված է, որ «Հայաստանում վճարված հարկի գումար» արտահայտությունը «ա» և «բ» ենթակետերում օգտագործելիս նշանակում է հայկական հարկի գումար, գործնականորեն վճարված այնտեղ՝ Համաձայնագրի դրույթներին համապատասխան, վերջնականորեն դիտարկվող եկամտի կամ գույքի առաջին միատեմամբ Ֆրանսիայի ռեզիդենտ հանդիսացող այդ նկատման կամ գույքի առաջին փուլում սցի սեփականատիրոջ կողմից»:

Երախտապարտ կլինեմ Ձեզ Հայաստանի կառավարության կողմից առաջարկությունն ընդունվելու դեպքում ինձ իրազեկելու համար: Այդ դեպքում սույն հայտագիրը, ինչպես նաև Ձեր պատասխանը կնշանակեն այս կետի շուրջ երկու կառավարությունների համաձայնությունը: Սույն պայմանագրի ուժի մեջ մտնելու համար, յուրաքանչյուր կողմ կհայտագրի մյուսին անհրաժեշտ ներքին ընթացակարգերի կատարման մասին: Վերջինս ուժի մեջ կմտնի վերջին հայտագրման ստացման օրվանից»:

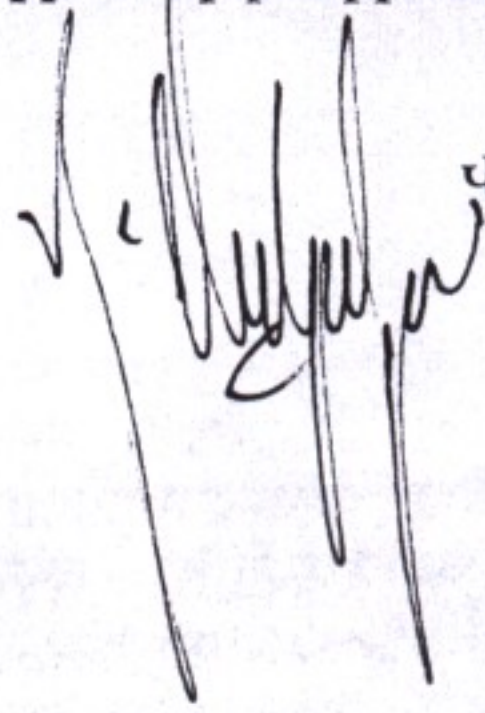
Ընդունեք խնդրեմ, պարոն նախարար, հարգանքներիս գերազույն հավաստիքը»

Պարոն Անրի Բյունի

Հայաստանում Ֆրանսիայի Դեսպան

Պատիվ ունեմ Ձեզ տեղեկացնել, որ Ձեր հայտագրում նշված առաջարկությունն ընդունելի է Հայաստանի կառավարության համար: Ձեր հայտագիրը և սույն պատասխանը կկազմեն համաձայնագիր մեր երկու կառավարությունների միջև, որն ուժի մեջ կմտնի դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին ծանուցումներից վերջինի ստացման օրը:

Ընդունեք, խնդրեմ, պարոն դեսպան, իմ խորին հարգանքի հավաստիքը:



Վարդան Օսկանյան



16/01167

Erevan, le 3 février 2004

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 35/CD/AL du 5 février 2003 dont le contenu est le suivant:

"Monsieur le Ministre,

Me référant à la convention entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la République d'Arménie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, signée à Paris le 9 décembre 1997, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer de supprimer le paragraphe 1 A) ii) de l'article 23 relatif à l'élimination des doubles impositions et de le remplacer par le paragraphe qui suit:

ii) Pour les revenus - soumis à l'impôt français sur les sociétés - visés à l'article 7 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, et pour les revenus visés à l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 4 de l'article 15, à l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Arménie conformément aux dispositions de ces articles; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

et de supprimer le paragraphe 1 C) ii) et le remplacer par le paragraphe qui suit:

ii) il est entendu que l'expression "Montant de l'impôt payé en Arménie" employée aux A) et B) désigne le montant de l'impôt arménien effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus et des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la convention, par le résident de France qui bénéficie de ces revenus ou possède ces éléments de fortune.

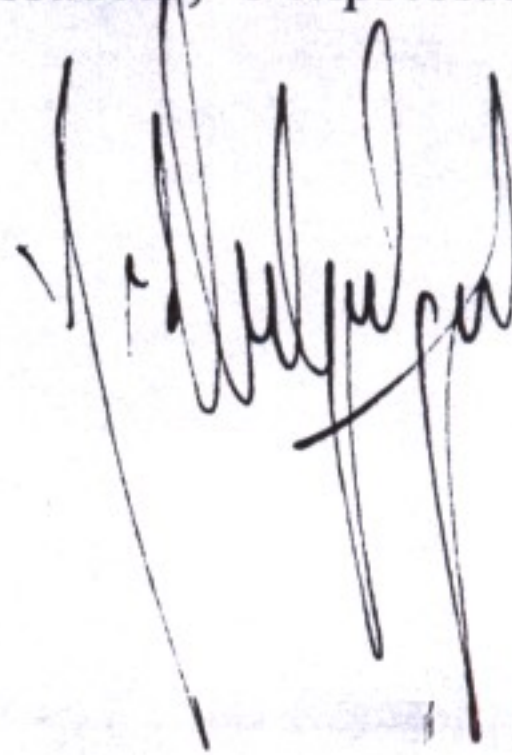
Je vous serais obligé de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente note, ainsi que votre réponse constitueront l'accord sur ce point entre nos deux gouvernements. Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération".

M. Henry Cuny
Ambassadeur de France en Arménie

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition mentionnée dans votre note est acceptable pour le Gouvernement Arménien. Votre note et cette réponse constitueront l'accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière des notifications sur l'accomplissement des procédures internes requises pour la mise en vigueur de cet accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long vertical stroke, positioned to the left of the name Vartan Oskanian.

Vartan Oskanian